

تام سائٲرین ماجرالاری

مارک تواین

هاکلبٲری فینین ماجرالاری

مارک تواین

سرحمد سائٲرین

مارک تواین

ایکی شهرین حنکایه سی

چارلز دیکنز

عنوان و نام پدیدآور: تام سایبرین ماجرالاری ... / مارک تواین ... [ودیدگران].

مشخصات نشر: شاهیندژ: سایین قالا، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۷۸ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک: ۳۲۰۰۰ ریال: 978-622-958414-9

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

مندرجات: تام سایبرین ماجرالاری=The Adventures of Tom Sawyer/مارک تواین.-هاکلیتری فینین ماجرالاری=The

Adventures of Huckleberry Finn/مارک تواین.-فرنکنشتاین/Frankenstein/ماری شلی.-ایکی شهرین حنکایهسی = A Tale

of Two Cities/چالز دیکنز.

موضوع: زبان ترکی آذربایجانی - کتابهای قرانت

موضوع: Azerbaijani language - Reading

موضوع: داستان - مجموعهها

موضوع: Fiction - Collection

شناسه افزوده: امیرزاده، ان، ۱۳۶۹-، مترجم

رده‌بندی کنگره: PL۵۰۵

رده‌بندی دیویی: ۴۳۸/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۱۴۱۱



سایین قالا

تام سایبرین ماجرالاری / مارک تواین

هاکلیتری فینین ماجرالاری/مارک تواین - فرنکنشتاین/ماری شلی - ایکی شهرین حنکایهسی/چالز دیکنز

چئویرن: احسان اوجا

ناشر: سایین قالا یابین اثوی

تایپ و صفحه دوزه‌نلییی: سایین قالا یابین اثوی / شاهیندژ

بیرینجی چاپ ۱۳۹۹ / رقی-۱۷۸ص / سایین: ۱۰۰۰ج / شاهیندژ

ساتیشی: ۳۲۰۰۰ تومن

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۸۴۱۴-۹

آذربایجان غربی - شاهیندژ (سایین قالا) خیابان معلم شمالی - نبش کوچه ۳

سایین قالا یابین اثوی - سایین قالا کیتاب سرگیسی

۰۹۱۴۳۸۰۴۷۱۳ - ۰۴۴۴۶۳۲۵۷۸۷

۷	 دمه
۹	 تام ساپنن ماجالار
۴۲	 هاكلبئرى فيرون ماجالار
۶۹	 فرنكنشتاين
۱۱۵	 ايكى شهرين حنكايهسى

مقدمه‌ی مترجم

آذربایجانی‌ها در ایران، دماهر هستند که برای حفظ زبان مادری خود به ترجمه و نویسه‌گردانی آثار اهتمام می‌ورزند. اگرچه ترجمه آثار ادبی ترجمه‌ای حوزه‌ای خاص محدود شده است، اما این آثار بیشتر به دلیل حفظ زبان ترکی آذربایجانی و مقاومت در برابر استحاله فرهنگی و هویتی انجام می‌گیرد.

در این میان که تدریس زبان و ادبیات ترکی در مدارس ایران هنوز آغاز نشده است و فرهنگستان زبان ترکی در ایران به منظور واژه‌سازی تشکیل شده است، ترجمه، به خصوص ترجمه ادبیات ترکیه به ترکی آذربایجانی، می‌تواند در ایران به صرفه‌ترین راه برای حفظ هویت و فرهنگ آذربایجانی و همچنین تقویت حوزه‌های مختلف زبان ترکی در ایران باشد.

مضاف بر این، از آنجایی که ادبیات ترکی در ایران بیشتر گرایش به سرگرد و از کمبود آثاری فاخر در نثر رنج می‌برد، ترجمه آثار برجسته نویسندگان دنیا و از زبان‌های گوناگون نه تنها امکان مناسبی است برای رفع این نقیصه بلکه باعث افزایش اعتبار و پرستیژ زبان ترکی خواهد شد.

بعد از وقوع انقلاب اسلامی ایران، قسمت عمده آثار ترجمه شده به ترکی آذربایجانی، به سبب از سه زبان فارسی، ترکی ترکیه و انگلیسی بوده است.^۱ در نگاه اول ممکن است به دلیل آشنایی ترکان ایران با زبان فارسی، ترجمه از زبان فارسی به ترکی غیرضروری به نظر برسد. ترکان ایران قادر به خواندن و درک متون فارسی هستند و دسترسی مستقیم به آثار زبان فارسی دارند. بنابراین، این سؤال به میان می‌آید که چرا بایستی از زبان فارسی ترجمه کرد و چرا قسمت عمده آثار ترجمه شده را آثار زبان فارسی تشکیل می‌دهد. واضح و میرهن است که

^۱ تاثیر ترجمه به زبان ترکی (ایران) بر فرهنگ و هویت ترکان ایران. احسان امیرزاده و بهروز بیک بابایی، ۱۳۹۶.

ترجمه صرفاً به منظور برقراری ارتباط صورت نمی‌گیرد، بلکه مترجمان آذربایجانی به این نتیجه رسیده‌اند که زبان ترکی آذربایجانی خرده فرهنگ محسوب نمی‌شود و مثل سایر زبان‌های دنیا ظرفیت و قدرت بازتولید آثار را دارد.

ترجمه آثار به ترکی، به ویژه ترجمه‌ی داستان‌های ساده نویسی شده از زبان‌های مختلف جهان، می‌تواند راهگشای کسانی باشد که مشتاق یادگیری زبان ترکی و خواندن متون ترکی هستند. ایده اولیه ترجمه این داستان‌ها، مجموعه داستان‌های سه سطحی به ترجمه فرانک فرید است که خواندن این مجموعه داستان باعث تقویت ترکی‌خوانی من نیز شده است. از این رو، با توجه به تجربه شخصی که از خواندن ترجمه داستان‌های سه‌سطحی نویسنده داشته‌ام، به ترجمه این داستان‌ها، هرچند قدمی کوچک، اهتمام ورزیدم.

داستان‌های انتخاب شده در این کتاب از داستان‌های سطح‌بندی شده آکسفورد است که از سوی انتشارات دانشگاه اکس‌فورد منتشر شده است. در حقیقت، همان‌گونه که سطح‌بندی این داستان‌ها باعث تقویت مهارت خواندن فراگیران زبان می‌شود، همه‌چنین داستان‌هایی نیز باعث افزایش مهارت ترکی‌خوانی و در نتیجه افزایش اعتماد به نفس خوانندگان این داستان‌ها خواهد شد.

داستان‌های ارائه شده در این کتاب به سه سطح مبتدی، مقدماتی، پیش‌متوسطه، متوسطه تقسیم شده است که در آینده نزدیک دو سطح بعدی نیز ترجمه خواهد شد.

بعد از خواندن چنین داستان‌هایی روان‌خوانی، دایره واژگان و میزان درک صحیح متون ترکی افزایش خواهد یافت.